

BTP\_DZh\_110217\_skazkaul'jana.eaf

ēkwaχ ōjkaχ ōlēχ  
ēkwa-χ ōjka-χ ōl-ē-χ  
женщина-COLL.DU мужчина-COLL.DU быть-NPST-3DU  
Жена с мужем живут

akw āχi ōn'cēχ  
akw āχi ōn'c-ē-χ  
один дочь иметь-NPST-3DU  
у них одна дочь есть

āχite ul'jānə name  
āχi-te ul'jānə nam-e  
дочь-POSS.3SG Ульяна имя-POSS.3SG  
дочь зовут Ульяна

n'ōr wātət ōlēχt  
n'ōr wāta-t ōl-ēχ-t  
гора берег-LOC быть-NPST-3PL  
у подножья гор живут

ōjka saw sāli ōn'ci morsəŋc jun ōliχlāli  
ōjka saw sāli ōn'c-i morsəŋc jun ōl-iχl-āl-i  
мужчина много олень иметь-NPST[3SG] редко дом быть-ASP-ASP-NPST[3SG]  
у мужчины много оленей, редко дома бывает

nēte āχite jot jun akwaχ ōlēχ  
nē-te āχi-te jot jun akwaχ ōl-ē-χ  
жена-POSS.3SG дочь-POSS.3SG COM дом всегда быть-NPST-3DU  
жена с дочерью всегда дома находятся

ōjka nē... takwi ... kos xōt karkamlaxti āχite  
ōjka nē takwi kos xōt karkam-l-axt-i āχi-te  
мужчина жена 3SG.EMPH CONC где усердный-VBZ-REFL-NPST[3SG] дочь-  
POSS.3SG  
муж... жена... сама везде всё усердно делает, а дочь

os mān' tāχəl ūrχalaxtim ōli  
os mān' tāχəl ūrχal-axt-im ōl-i  
ADD маленький полностью оберегать-REFL-CVB быть-NPST[3SG]  
с малого возраста придерживалась обычаев

saka sērjor sākrak jomas n'awram janiχmi  
saka sērjor sākrak jomas n'awram janiχ-m-i  
очень спокойный аккуратный хороший ребёнок большой-VBZ-NPST[3SG]  
очень спокойный, аккуратный, хороший ребёнок растёт

ōjka akw porat os ta çopitaxtas n'ōrn minuŋkw  
ōjka akw pora-t os ta=çopit-axt-as n'ōr-n min-uŋkw  
мужчина один время-LOC ADD PTCL=подготовить-REFL-PST[3SG] гора-LAT  
пойти-INF  
однажды мужчина снова собрался в горы пойти

nēte jot woratas lāwi  
nē-te jot worat-as lāw-i  
жена-POSS.3SG COM стремиться-PST[3SG] сказать-NPST[3SG]  
жена с ним просилась, говорит

āχikwe mēn āc̣mēntəl n'ōrna minimēn  
āχi-kwe mēn āc̣-mēn-təl n'ōr-na min-i-mēn  
дочь-DIM 1DU отец-POSS.1DU-INS гора-LAT пойти-NPST-1DU  
дочка, мы с отцом в горы пойдём

naŋ moç jun ōlen  
naŋ moç jun ōl-e-n  
2SG немного дома быть-IMP-2SG  
ты немного дома побудь

naŋkken an' moç janiχmasən janiχ osən naŋkken jun xul'ten  
naŋ-kke-n an' moç janiχ-m-as-ən janiχ os-ən naŋ-kke-n jun xul't-e-n  
2SG-SOL-POSS.2SG сейчас хорошо большой-VBZ-PST-2SG большой  
поверхность?-POSS.2SG 2SG-SOL-POSS.2SG дома остаться-IMP-2SG  
одна, ты уже немного выросла, большая, сама дома оставайся

mān minēw n'ōrn  
mān min-ē-w n'ōr-n  
1PL пойти-NPST-1PL гора-LAT  
мы пойдём в горы

çān'ēχ āc̣ēχ çaltsiχ minasiχ  
çān'-ēχ āc̣-ēχ çalt-s-iχ min-as-iχ  
мать-COLL.DU отец-COLL.DU войти-PST-3DU пойти-PST-3DU  
мать с отцом зашли, пошли

juw çaltsiχ minas... i potərtaxtsiχ jotəl minasiχ... n'ōrna  
juw çalt-s-iχ min-as i potər-t-axt-s-iχ jotəl min-as-iχ n'ōr-na  
домой войти-PST-3DU пойти-PST[3SG] и разговор-TR-REFL-PST-3DU затем  
пойти-PST-3DU гора-LAT  
домой зашли, пошли... договорились, потом пошли в горы

ul'jānə moç takkēt xajtiχtas  
ul'jānə moç takkēt xajt-iχt-as  
Ульяна немного 3SG.SOL бегать-ASP-PST[3SG]  
Ульяна немного сама побегала

kūt'we jot jonχəs  
kūt'w-e jot jonχ-əs  
собака-POSS.3SG COM играть-PST[3SG]  
с собакой поиграла

akwmatērt turmanlaŋkw ta patəs  
akw mat ēr-t turman-l-aŋkw ta pat-əs  
один INDEF момент-LOC темнота-VBZ-INF PTCL начать-PST[3SG]  
вдруг стало темнеть

tēli xōtalət wātīt mol'ax turmanli  
tēli xōtal-ət wāti-t mol'ax turman-l-i

зимой день-PL короткий-PL быстро темнота-VBZ-NPST[3SG]  
зимние дни короткие, быстро темнеет

kūt'uwe tittəste jol-nēxəste takwi juw ɕaltəš  
kūt'uw-e titt-əs-t-e jol=nēx-əs-t-e takwi juw ɕalt-əs  
собака-POSS.3SG кормить-PST-SG.0-3SG.S вниз=привязать-PST-SG.0-3SG.S  
3SG.EMPH домой войти-PST[3SG]  
собаку покормила, привязала, сама домой зашла

āwite lap-pantəste sunsi jun mūli pālt akw takwi janite piχriç ūnli  
āwi-te lap=pant-əs-t-e suns-i jun mūli pāl-t akw takwi janit-e piχ-  
riç ūnl-i  
дверь-POSS.3SG за=закрывать-PST-SG.0-3SG.S смотреть-NPST[3SG] дома  
священный постель-LOC один 3SG.EMPH размер-POSS.3SG сын-PEJ сидеть-  
NPST[3SG]  
закрывает дверь, смотрит, дома на мужской кровати её возраста мальчик  
сидит

taw ēli palt kēr āni ūnli  
taw ēl-i pal-t kēr āni ūnl-i  
3SG перед-ATTR сторона-LOC железо чаша сидеть-NPST[3SG]  
перед ним железная чаша находится

wit ōn'çi  
wit ōn'ç-i  
вода иметь-NPST[3SG]  
в ней вода

pale sēməl pale posəŋ  
pal-e sēməl pal-e pos-əŋ  
сторона-POSS.3SG чёрный сторона-POSS.SG свет-PROP1  
половина чёрная, половина светлая

ūnli akwaχ tuw l'al't ta sunsi  
ūnl-i akwaχ tuw l'al't ta=suns-i  
сидеть-NPST[3SG] всегда туда на PTCL=смотреть-NPST[3SG]  
сидит, всё туда смотрит

a ānite akwa pale sēməl mōt pale os jaŋk  
a āni-te akwa pal-e sēməl mōt pal-e os jaŋk  
а чаша-POSS.3SG один сторона-POSS.3SG чёрный другой сторона-POSS.3SG  
ADD белый  
и чаша его с одной стороны чёрная, с другой стороны белая

tuwəl os pōsane pēntxatēχt  
tuwəl os pos-an-e pēnt-xat-ēχ-t  
потом ADD свет-PL-POSS.3SG менять-REFL-NPST-3PL  
потом цвета ещё меняются

tōwērt lilixepəl tārtite tōwērt xump ɕar at nēχli  
tōwa ēr-t lili-χ-e=pəl tārt-i-t-e tōwa ēr-t xump ɕar at=nēχl-i  
некоторый момент-LOC дыхание-DU?-POSS.3SG=ЧАСТ пустить-NPST-  
SG.0-3SG.S некоторый момент-LOC волна совсем NEG=появиться-NPST[3SG]  
иногда дует, иногда волна вообще не появляется

tuwəl n'ān' lomtəl wiḡte n'ān' lomt tārti  
tuwəl n'ān' lomt-əl wi-ḡ-t-e n'ān' lomt tārt-i  
потом хлеб кусок-ABL брать-NPST-SG.0-3SG.S хлеб кусок пустить-  
NPST[3SG]  
потом кусок хлеба берёт, кусок хлеба опускает

mān'iḡ tāpərtite os witn  
mān'-iḡ tāpərt-i-t-e os wit-n  
маленький-TRANS крошить-NPST-SG.0-3SG.S ADD вода-LAT  
мелко крошит и в воду

witn paḡaltite  
wit-n paḡ-alt-i-t-e  
вода-LAT сыпать-ASP-NPST-SG.0-3SG.S  
в воду сыплет

akw taḡir ta kapərti soma jonḡi  
akw ta-ḡir ta=kapərt-i soma jonḡ-i  
один тот-способ PTCL=возиться-NPST[3SG] словно играть-NPST[3SG]  
вот так делает, словно играет

āḡiriḡ sunsi  
āḡi-riḡ suns-i  
дочь-PEJ смотреть-NPST[3SG]  
девочка смотрит

kon tūjuḡkw ta patəs  
kon tūj-uḡkw ta=pat-əs  
снаружи снежить-INF PTCL=начать-PST[3SG]  
снаружи снег пошёл

ḡar soma n'ān' lomt paḡi  
ḡar soma n'ān' lomt paḡ-i  
совсем словно хлеб кусок сыпать-NPST[3SG]  
словно куски хлеба сыплются

piḡriḡ os ta  
piḡ-riḡ os ta  
сын-PEJ ADD PTCL  
а мальчик

tōwərt a piḡriḡ os tōwərt kantəḡ saməl sunsi tuwəl  
tōwa ēr-t a piḡ-riḡ os tōwa ēr-t kant-əḡ sam-əl suns-i tuwəl  
некоторый момент-LOC а сын-PEJ ADD некоторый момент-LOC гнев-PROP1  
глаз-INS смотреть потом  
иногда, а мальчик иногда грозным взглядом смотрит, потом

num paləl os witəl sōsite  
num pal-əl os wit-əl sōs-i-t-e  
верх сторона-ABL ADD вода-INS лить-NPST-SG.0-3SG.S  
сверху доликает водой

tuwəl ōwle mān' xūpəl ləḡktite

tuwəl ōwl-e mǎn' xǔp-əl lēŋkt-i-t-e  
потом край-POSS.3SG маленький ложка-INS бить-NPST-SG.0-3SG.S  
потом бьёт по краю маленькой ложкой

ūnli ūnli mowali  
ūnl-i ūnl-i mowal-i  
сидеть-NPST[3SG] сидеть-NPST[3SG] улыбнуться-NPST[3SG]  
сидит сидит улыбнётся

wite laçlakw rēxəŋ liliḡēpəl tārtite  
wit-e laçlakw rēxəŋ lili-ḡ-ē=pəl tārt-i-t-e  
вода-POSS.3SG медленно жарко дыхание-DU?-POSS.3SG=ЧЯСТ пускать-NPST-SG.0-3SG.S  
дует легонько на воду тёплым дыханием

akwaḡ taçir xotum ta xitərti  
akwaḡ ta-çir xotum ta=xitərt-i  
всегда тот-способ как.то PTCL=творить-NPST[3SG]  
и так постоянно что-то делает

āḡiriç moç xot-roxtəs roŋxuŋkw āl ti patəs  
āḡi-riç moç xot=roxt-əs roŋx-uŋkw āl ti=pat-əs  
дочь-PEJ немного от=испугаться-PST[3SG] кричать чуть.не  
PTCL2=начать-PST[3SG]  
девочка немного испугалась, чуть не закричала

ta kūmta çaçēkwate noməlmataste  
ta kūm-ta çaçēkwa-te nom-əlmataste  
тот период-LOC мать.отца-POSS.3SG помнить-INCH-PST-SG.0-3SG.S  
тогда вспомнила свою бабушку

mǎn'nuw porat lāwiḡlawes  
mǎn'-nuw pora-t lāw-iḡlawe-s  
маленький-CMPR время-LOC сказать-ASP-PASS-PST[3SG]  
она ей говорила в детстве

xun' samsaj nēḡli at rōwi rōŋxuŋkwe mori lōskxuŋkwe tuwəl  
xun' samsaj nēḡl-i at=rōw-i rōŋx-uŋkwe mori lōsk-uŋkwe tuwəl  
когда дух появиться-NPST[3SG] NEG=можно-NPST[3SG] кричать-INF зря  
злословить-INF потом  
когда дух появляется, нельзя кричать, зря злословить, потом

nōwxatuŋkw tuw os at rōwi  
nōw-xat-uŋkw tuw os at=rōw-i  
лезть-REFL-INF туда ADD NEG=можно-NPST[3SG]  
прикасаться к нему тоже нельзя

at taji taçir ēli ēli palt ūnli  
at taji ta-çir ēl-i ēl-i pal-t ūnl-i  
NEG это тот-способ перед-ATTR перед-ATTR сторона-LOC сидеть-NPST[3SG]  
это нет. так спереди сидит

sunsəs sunsəs mat kūmt jol ojəlmawes at nomite

suns-əs suns-əs mat kūm-t jol=oj-əlmat-we-s at=nom-i-t-e  
смотреть-PST[3SG] смотреть-PST[3SG] INDEF период-LOC вниз=уснуть-  
INCH-PASS-PST[3SG] NEG=помнить-NPST-SG.0-3SG.S  
смотрела, смотрела, в какой момент заснула, не помнит

ālpəl sājkałas sunsi  
ālpəl sājkał-as suns-i  
утром проснуться-PST[3SG] смотреть-NPST[3SG]  
утром проснулась, смотрит

nēmhot'ut āt'um piḡriç mat xalt minam çar xile āt'im  
nēm-hot'ut āt'um piḡ-riç mat xal-t min-am çar xil-e āt'im хот-al'  
tax-am çar āt'um  
PRON.NEG-кто NEG.EX сын-PEJ INDEF промежуток-LOC пойти-MIR.PST[3SG]  
совсем след-POSS.3SG NEG.EX где-DIR исчезнуть-MIR.PST[3SG] совсем  
NEG.EX  
никого нет, мальчик куда-то делся, следа его нет, куда-то пропал,  
совсем нет

kwāləs noms-i ul ūlmajas  
kwāl-əs noms-i ul ūlmaj-as  
встать-PST[3SG] думать-NPST[3SG] наверное присниться-PST[3SG]  
встала, подумала наверное приснился

taçir takkēt ōləs kit sāt xōtal ōləs  
ta-çir takkēt ōl-əs kit sāt xōtal ōl-əs  
тот-способ 3SG.EMPH быть-PST[3SG] два неделя день быть-PST[3SG]  
так сама жила, две недели прошло

çān'aḡe āçaḡe joxtsiḡ ta wārmal' āḡiriç joruwlaste  
çān'-aḡ-e āç-aḡ-e joxt-s-iḡ ta wārmal' āḡi-riç joruwł-as-t-e  
мать-DU-POSS.3SG отец-DU-POSS.3SG прийти-PST-3DU тот дело дочь-PEJ  
забыть-PST-SG.0-3SG.S  
мать с отцом вернулись, о том событии девочка забыла

çān'ēḡ āçēḡn at lāwiḡlas at potərtas  
çān'-ēḡ āç-ēḡ-n at=lāw-iḡl-as at=potər-t-as  
мать-COLL.DU отец-COLL.DU-LAT NEG=сказать-ASP-PST[3SG] NEG=разговор-  
TR-PST[3SG]  
матери с отцом не сказала, не рассказывала

soma nas ūlməḡ çirəl ōləs  
soma nas ūlm-əḡ çir-əl ōl-əs  
словно просто сон-PROP1 способ-INS быть-PST[3SG]  
как во сне было

ta juji palt āḡiriç  
ta juj-i pal-t āḡi-riç  
тот зад-ATTR сторона-LOC дочь-PEJ  
после этого девочка

takkēt xun' xul'tiḡlālas  
takkēt xun' xul't-iḡl-āl-as  
3SG.SOL когда остаться-ASP-ASP-PST[3SG]

когда одна оставалась

tūp wossix ɟar at piləs taj tajite kasalālite wossix ɟar at  
piliɣlālas  
tūp wossix ɟar at=pil-əs taj taji-te kasal-āl-i-t-e wossix ɟar  
at=pil-iɣl-āl-as  
только больше.не совсем NEG=бояться-PST[3SG] это это-POSS.3SG  
увидеть-ASP-NPST-SG.0-3SG.S больше.не совсем NEG=бояться-ASP-ASP-  
PST[3SG]  
только больше совсем не боялась, она его видела, больше не боялась

piɣriɟ tōwērt nēɣliɣlāli  
piɣ-riɟ tōwa ēr-t nēɣl-iɣl-āl-i  
сын-PEJ некоторый момент-LOC появиться-ASP-ASP-NPST[3SG]  
мальчик иногда появлялся

akw taɟir ūnli matər wāri pōwarali  
akw ta-ɟir ūnl-i matər wār-i pōwaral-i  
один тот-способ сидеть-ASP-NPST[3SG] что.INDEF делать-NPST[3SG]  
валяться-NPST[3SG]  
так же сидит, что-то делает, лежит

liliɣepəl matər tārti ānitēn tuwəl os ta mini  
lili-ɣ-e=pəl matər tārt-i āni-tē-n tuwəl os ta=min-i  
дыхание-DU-POSS.3SG=ведь что.INDEF пускать-NPST[3SG] чаша-POSS.3SG-  
LAT потом ADD PTCL=пойти-NPST[3SG]  
что-то дует в свою чашу, потом опять уходит

taɟir kitxujplow xōtal kitxujplow tāl ta xolas  
ta-ɟir kitxujplow xōtal kitxujplow tāl ta=xol-as  
тот-способ двенадцать день двенадцать год PTCL=закончиться-PST[3SG]  
так 12 дней... 12 лет прошло

akw porat āɣi janɣix ta jēmtəs  
akw pora-t āɣi janɣ-iɣ ta=jēmt-əs  
один время-LOC дочь большой-TRANS PTCL=стать-PST[3SG]  
однажды девушка выросла

ɟān'ēɣ āɟēɣ xottal' porsəsiɣ ul'jānə takkēt ta xul'təs  
ɟān'-ēɣ āɟ-ēɣ xot-t-al' pors-əs-iɣ ul'jānə takkēt ta=xul't-əs  
мать-COLL.DU отец-COLL.DU где-INDEF-DIR пропасть-PST-3DU Ульяна  
3SG.SOL PTCL=остаться-PST[3SG]  
мать с отцом умерли, Ульяна осталась одна

akwmatērt taw ūnli l'ūn'ɟi nomsaxti  
akw mat ēr-t taw ūnl-i l'ūn'ɟ-i noms-axt-i  
один INDEF момент-LOC 3SG сидеть-NPST[3SG] плакать-NPST[3SG] думать-  
REFL-NPST[3SG]  
однажды она сидит, плачет, размышляет

xot'utna an' ēlal' sālijānum ōn'ɟawet  
xot'ut-na an' ēl-al' sāli-jān-um ōn'ɟ-awe-t  
кто-LAT сейчас перед-DIR олень-PL-POSS.1SG иметь-PASS[NPST]-3PL  
кто теперь моих оленей держать будет

xot'utna an' n'ört pōsawet xōt'utna tittawet  
xot'ut-na an' n'ör-t pōs-awe-t xōt'ut-na titt-awe-t  
кто-LAT сейчас гора-LOC пасти-PASS[NPST]-3PL кто-LAT кормить-  
PASS[NPST]-3PL  
кто теперь в горах их будет пасти, кто будет кормить

an' ? tox ōlēxum tax takem sāl'ət  
an' tox ōl-ēx-um tax ta-kem sāl'-ət  
сейчас так быть-NPST-1SG FUT тот-APPR жаль-PL  
сейчас так жить буду, так их жаль

kērn'al'ane lēsane ācum wōrt nēm-xot'utn at ural'tawet  
kērn'al'-an-e lēs-an-e āc-um wōr-t nēm-xot'ut-n at=ural't-awe-t  
капкан-PL-POSS.3SG петля-PL-POSS.3SG отец-POSS.1SG лес-LOC PRON.NEG-  
кто-LAT NEG=следить-PASS[NPST]-3PL  
капканы, петли отца моего в лесу, никто их не проверяет

at nox at ūnttawet  
at nox=at=ūnt-t-awe-t  
NEG верх=NEG=сесть-TR-PASS[NPST]-3PL  
не ставит

takwi at wāxte xōt ōlēxt  
takwi at=wā-x-t-e xōt ōl-ēx-t  
3SG.EMPH NEG=знать-NPST-SG.0-3SG.S где быть-NPST-3PL  
сама не знает, где они

āce kos xun' takwi jalasas  
āc-e kos xun' takwi jal-as-as  
отец-POSS.3SG CONC когда 3SG.EMPH сходить-ASP-PST[3SG]  
отец всегда сам ходил

taçir l'ūn'çimēt  
ta-çir l'ūn'ç-im-ē-t  
тот-способ плакать-RES-POSS.3SG-LOC  
вот так плача

akwmatērt tot ūnləs  
akw mat ēr-t tot ūnl-əs  
один INDEF момент-LOC там сидеть-PST[3SG]  
однажды там сидела

samaçe nox-laplas noms-i pos pēlamtaŋkw ēri  
sam-aç-e nox=lapl-as noms-i pos pēlamt-aŋkw ēr-i  
глаз-DU-POSS.3SG верх=поднять-PST[3SG] думать-NPST[3SG] свет зажечь-  
INF надо-NPST[3SG]  
подняла глаза вверх, думает свет надо зажечь

xōtal palit nēmatər at wārəs tēnut at pajtəs  
xōtal palit nēmatər at=wār-əs tē-n-ut at=pajt-əs  
день длина PRON.NEG.что.INDEF NEG=делать-PST[3SG] есть-NMZ-вещь  
NEG=варить-PST[3SG]  
весь день ничего не делала, еду не варила



kon kwāləs ōras tūləs  
kon=kwāl-əs ōras tūl-əs  
снаружи=встать-PST[3SG] дрова внести-PST[3SG]  
вышла наружу, занесла дрова

ɕaltəs sunsi jun piχ takem ta  
ɕalt-əs suns-i jun piχ ta-kem ta  
войти-PST[3SG] смотреть-NPST[3SG] дома сын тот-APPR PTCL  
зашла, смотрит, дома юноша, такой

takem ti panar pēlamti  
ta-kem ti panar pēlamt-i  
тот-APPR этот лампа зажечь-NPST[3SG]  
такой... лампу зажигает

mol'ɕaŋəl masxatim wāχəl masxatim ɕar soma nas wol'ati  
mol'ɕaŋ-əl mas-xat-im wāχ-əl mas-xat-im ɕar soma nas wol'at-i  
малица-INS надеть-REFL-CVB кисы-INS надеть-REFL-CVB совсем словно  
просто сверкать-NPST[3SG]  
одет в малицу, кисы надеты на нём, совсем как будто светится

lātəŋ lāwuŋkw at ālimas  
lātəŋ lāw-uŋkw at=ālim-as  
слово сказать-INF NEG=успеть-PST[3SG]  
слова сказать не успела

piχkwe takwi ta potərtəŋkwe patəs  
piχ-kwe takwi ta=potər-t-əŋkwe pat-əs  
сын-DIM 3SG.EMPH PTCL=разговор-TR-INF начать-PST[3SG]  
юноша сам начал говорить

naŋ takem jomas āχi osən  
naŋ ta-kem jomas āχi os-ən  
2SG тот-APPR хороший дочь поверхность?-POSS.2SG  
ты такая хорошая девушка

kitxujplow tāl ōlsən anum waɕintalasən nēmχun't at potərtālasən  
nēmχot'utna  
kitxujplow tāl ōl-s-ən anum waɕint-āl-as-ən nēm-χun'-t at=potər-t-  
āl-as-ən nēm-χot'ut-na  
двенадцать год быть-PST-2SG 1SG.OBL встретить-ASP-PST-2SG PRON.NEG-  
когда-INDEF NEG=разговор-TR-ASP-PST-2SG PRON.NEG-кто-LAT  
двенадцать лет жила, меня видела, никогда никому об этом не  
рассказывала

ɕaɕēkwān lāwum lātənət jomɕakw nomijanən  
ɕaɕēkwa-n lāw-um lātən-ət jomɕakw nom-i-jan-ən  
мать.отца-LAT сказать-RES слово-PL хорошо помнить-NPST-PL.0-2SG.S  
сказанные твоей бабушкой слова хорошо помнишь

takem naŋ nomtəŋ āχi osən  
ta-kem naŋ nomt-əŋ āχi os-ən  
тот-APPR 2SG ум-PROP дочь поверхность-POSS.2SG

ты такая умная девушка

āḥən wārmal'anən māḥəs naŋ simən āḥmən  
āḥ-ən wārmal'-an-ən māḥəs naŋ sim-ən āḥm-ən  
отец-POSS.2SG дело-PL-POSS.2SG для 2SG сердце-POSS.2SG болезнь-PROP1  
за дела твоего отца сердце твоё беспокоится

naŋ l'al'tən wossix sunsuŋkw at wērmēḥum  
naŋ l'al't-ən wossix suns-uŋkw at=wērm-ēḥ-um  
2SG на-POSS.2SG больше.не смотреть-INF NEG=мочь-NPST-1SG  
на тебя больше смотреть не могу

rūt at ōn'ḥḥən  
rūt at=ōn'ḥ-ḥḥ-ən  
родня NEG=иметь-NPST-2SG  
родственников у тебя нет

n'ōtne māḥum naŋ paltən at joxti  
n'ōt-ne māḥum naŋ palt-ən at=joxt-i  
помочь-NMZ народ 2SG к-POSS.2SG NEG=прийти-NPST[3SG]  
помощники к тебе не приходят

am naŋən saka ēruptilum  
am naŋ-ən saka ēr-uḥt-i-l-um  
1SG 2SG-POSS.2SG очень CAUS-NPST-SG.0-1SG.S  
я тебя очень люблю

xosaḥ jēmtəs wāḥlum naŋən  
xosa-ḥ jēmt-əs wā-ḥ-l-um naŋ-ən  
длинный-TRANS статья-PST[3SG] знать-NPST-SG.0-1SG.S 2SG-POSS.2SG  
давно уже тебя знаю

tāḥxēḥum naŋənn n'ōtne jūrḥix ōluŋkwe  
tāḥx-ēḥ-um naŋ-ən-n n'ōt-ne jūrḥ-iḥ ōl-uŋkwe  
хотеть-NPST-1SG 2SG-POSS.2SG-LAT помочь-NMZ друг-TRANS быть-INF  
хочу быть тебе помощником

naŋ tāḥxēḥən ke kasaḥḥən ke  
naŋ tāḥx-ēḥ-ən=ke kasaḥ-ḥḥ-ən=ke  
2SG хотеть-NPST-2SG=COND желать-NPST-2SG=COND  
если ты хочешь

anum wujeln naŋki paltən  
anum wuj-e-l-n naŋ-ki palt-ən  
1SG.OBL взять-IMP-SG.0-2SG.S 2SG-EMPH к-POSS.2SG  
возьми меня к себе

am naŋənn n'ōtuŋkw patēḥum  
am naŋ-ən-n n'ōt-uŋkw pat-ēḥ-um  
1SG 2SG-POSS.2SG-LAT помочь-INF начать-NPST-1SG  
я тебе буду помогать

āḥi  
āḥi

дочь  
девушка

alpīte soma pol'am witəl rawtasawes  
alpi-te soma pol'am wit-əl rawt-as-awe-s  
тело-POSS.3SG словно холодный вода-INS ударить-ASP-PASS-PST[3SG]  
её тело словно обдало холодной водой

xot roxtəs takem piluŋkw хотум патəs  
xot=roxt-əs ta-kem pil-uŋkw хотум пат-əs  
от-испугаться-PST[3SG] тот-APPR бояться-INF как.то начать-PST[3SG]  
испугалась, так бояться как-то начала

nomsī jā-ta-ti aman хотум  
noms-i jā-ta-ti aman хотум  
думать-NPST[3SG] ну-PTCL-PTCL2(ахаха) Q как.то  
думает ой-ой ах-вах как же так

xotum taml'e ēlmxolas joxtəs aman xōtəl ɕaltəs  
xotum taml'e ēlmxolas joxt-əs aman xōt-əl ɕalt-əs  
как.то такой человек прийти-PST[3SG] Q где-ABL войти-PST[3SG]  
как этот человек пришёл, откуда же зашёл

takem хотум piliɕmaŋ sujti sunsi sōl' ɕar  
ta-kem хотум piliɕma-ŋ suj-t-i suns-i sōl' ɕar  
тот-APPR как.то страх-PROP1 звук-TR-NPST[3SG] смотреть-NPST[3SG]  
правда совсем  
так страшно звучит, смотрит, действительно совсем

ta piɕriɕ xurip tūp janɕiɕ jēmtum ɕōrown piliɕman joxtuwes  
ta piɕ-riɕ xuri-p tūp janɕ-iɕ jēmt-um ɕōrown piliɕma-n joxt-uwe-s  
тот сын-PEJ образ-PROP только большой-TRANS статья-RES всё.равно  
страх-LAT прийти-PASS-PST[3SG]  
тот мальчик только повзрослевший, всё равно страшно ей стало

kūre mol'ax pēlamtaste pūtane ūnttiɕpas  
kūr-e mol'ax pēlamt-as-t-e pūt-an-e ūnt-t-iɕp-as  
печь-POSS.3SG быстро зажечь-PST-SG.0-3SG.S котёл-PL-POSS.3SG сесть-  
TR-ASP-PST[3SG]  
печь быстро зажгла, котлы поставила

piɕ os ta potərtanɕkwe patəs  
piɕ os ta=potər-t-aŋkwe pat-əs  
мальчик ADD PTCL=разговор-TR-INF начать-PST[3SG]  
юноша снова заговорил

ti xōtal pās-nəl naŋ wossiɕ nēm-xun't  
ti xōtal pās-nəl naŋ wossiɕ nēm-xun'-t  
этот день предел-ABL 2SG больше.не PRON.NEG-когда-INDEF  
с сегодняшнего дня ты больше никогда

l'ul'saŋ wārmal' at wārēɕən tēnut naŋənn wāruŋkw nēm-xun't at ēri  
l'ul'saŋ wārmal' at=wār-ēɕ-ən tē-n-ut naŋ-ən-n wār-uŋkw nēm-xun'-t  
at=ēr-i

плохой дело NEG=делать-NPST-2SG есть-NMZ-вещь 2SG-POSS.2SG-LAT  
делать-INF PRON.NEG-когда-INDEF NEG=надо-NPST[3SG]  
неприятные вещи делать не будешь, еду тебе никогда не придётся  
готовить

pussən manər wāruŋkw an' amki patēχum  
pussən manər wār-uŋkw an' am-ki pat-ēχ-um  
весь что делать-INF сейчас 1SG-EMPH начать-NPST-1SG  
всё что надо делать я теперь сам буду

naŋ tūp lāwen am kos manər wārapēχum  
naŋ tūp lāw-e-n am kos manər wār-ap-ēχ-um  
2SG только сказать-IMP-2SG 1SG CONC что делать-PFV-NPST-1SG  
ты только скажи, я что угодно сделаю

āχi nomsaxti  
āχi noms-axt-i  
дочь думать-REFL-NPST[3SG]  
девушка размышляет

nomsaxti nomsaxtuŋkw at ālimas  
noms-axt-i noms-axt-uŋkw at=ālim-as  
думать-REFL-NPST[3SG] думать-REFL-INF NEG=успеть-PST[3SG]  
размышляет, подумать не успела

nomte kos jomas nupəl ōlās  
nomt-e kos jomas nupəl ōl-ās  
ум-POSS.3SG CONC хороший к быть-PST[3SG]  
только мысли о хорошем были у неё

nomsɪ jomas kos piχriç nomsɪ aman хотum wāruŋkwe  
noms-i jomas kos piχ-riç noms-i aman хотum wār-uŋkwe  
думать-NPST[3SG] хороший CONC сын-PEJ думать-NPST[3SG] Q как.то  
делать-INF  
думает, хороший хоть парень, думает, что как делать

sunsi kole  
sunsi-kol-e  
смотреть-NPST[3SG] дом-POSS.3SG  
смотрит дом её

matarəl tēnutəl tot nēχlapawes  
matar-əl tē-n-ut-əl tot nēχl-ap-awe-s  
что.INDEF-INS есть-NMZ-вещь-INS там появиться-PFV-PASS-PST[3SG]  
чем-то едой там заполнился

tēnut pasanēt çar ta  
tē-n-ut pasan-ē-t çar  
есть-NMZ-вещь стол-POSS.3SG-LOC совсем  
еда на её столе совсем

tāχle tēlapawes matər  
tāχle tēl-ap-awe-s matər  
полный расти-PFV-PASS-PST[3SG] что.INDEF

полностью зарос

tāḡxi kos manər ōləs kole os  
tāḡx-i kos manər ōl-əs kol-e os  
хотеть-NPST[3SG] CONC что быть-PST[3SG] дом-POSS.3SG быть-PST[3SG]  
что она хотела там было, дом её тоже

samaḡe sunsim ɕar tāḡle ta taḡin'tas  
sam-aḡ-e suns-im ɕar tāḡle ta=taḡin't-as  
глаз-DU-POSS.3SG смотреть-CVB совсем полный PTCL=наполниться-  
PST[3SG]  
глаза глядя совсем полный наполнилось ??

muwal nas wol'ḡi  
muwal nas wol'ḡ-i  
вокруг просто сверкать-NPST[3SG]  
всё вокруг просто сияет

piḡriɕ ta xōtal ēt tāl  
piḡ-riɕ ta xōtal ēt tāl  
сын-PEJ тот день ночь зима  
мальчик день, ночь, зиму

piḡriɕ ta taji xōtal ēt tuwəl  
piḡ-riɕ ta taji xōtal ēt tuwəl  
сын-PEJ тот это день ночь потом  
мальчик-то день и ночь

xōtal ētpos kos manər taw pēntim ōli  
xōtal ēt-pos kos manər taw pēnt-im ōl-i  
день ночь-свет CONC что 3SG менять-CVB быть-NPST[3SG]  
день, ночь, что угодно он меняет

taw rakw nēḡltti  
taw rakw nēḡl-tt-i  
3SG дождь появиться-CAUS-NPST[3SG]  
он дождь заставляет появиться

taw xōtal nox-lapli  
taw xōtal nox=lapl-i  
3SG день верх=поднять-NPST[3SG]  
он солнце поднимает

taw ētpos kos manər pēnti  
taw ēt-pos kos manər pēnt-i  
3SG ночь-свет CONC что менять-NPST[3SG]  
он луну как угодно меняет

taw tāl pēntim piḡriɕ ōləs  
taw tāl pēnt-im piḡ-riɕ ōl-əs  
3SG зима менять-CVB сын-PEJ быть-PST[3SG]  
он был зиму меняющий мальчик

taw kos manər turap wāri taw

taw kos manər turap wār-i taw  
3SG CONC что ненастье делать-NPST[3SG] 3SG  
он какое угодно ненастье делает

pāwəl pāwəl xōtal  
pāwəl pāwəl xōtal  
деревня деревня день  
в деревне солнце

kos xun' posluḡkw pati taw tōrum  
kos xun' pos-l-uḡkw pat-i taw tōrum  
CONC когда свет-VBZ-INF начать-NPST[3SG] 3SG небо  
когда угодно начинает светить он богом

kētīm piḡriç ōlās  
kēt-im piḡ-riç ōl-əs  
послать-RES сын-PEJ быть-PST[3SG]  
посланный мальчик был

āḡi ōwlet xotum  
āḡi ōwl-e-t xotum  
дочь край-POSS.3SG-LOC как.то  
девушка в начале как-то

akwaḡ xuraxlas sunsiḡlaxtim ōlās  
akwaḡ xuraxl-as suns-iḡl-axt-im ōl-əs  
всегда опасаться-PST[3SG] смотреть-ASP-REFL-CVB быть-PST[3SG]  
всегда опасалась, наблюдала

simēt āl ta at kasaças  
sim-ē-t āl ta at=kasaças-as  
сердце-POSS.3SG-LOC чуть.не PTCL NEG=желать-PST[3SG]  
не очень ей нравилось короче

xōtəl joxtum  
xōt-əl joxt-um  
где-ABL прийти-RES  
откуда пришёл

xōtṛa taw at wāḡte  
xōtṛa taw at=wā-ḡ-t-e  
личность 3SG NEG=знать-NPST-SG.0-3SG.S  
человек, она не знает

? toti taw ērəḡ matər l'ül' wārmal' toti  
? tot-i taw ērəḡ matər l'ül' wārmal' tot-i  
? нести-NPST[3SG] 3SG наверное что.INDEF плохой дело нести-NPST[3SG]  
? приносит, он наверное что-то плохое навлекает

tuwəl sunsi akwaḡ taw kos manər tārtmaj-i  
tuwəl suns-i akwaḡ taw kos manər tārtmaj-i  
потом смотреть-NPST[3SG] всегда 3SG CONC что выполнять?-NPST[3SG]  
потом смотрит, он всегда всё выполняет

piḡ sōl' akw taçir ta wārapī  
piḡ sōl' akw ta-çir ta=wār-ap-i  
сын правда один тот-способ PTCL=делать-PFV-NPST[3SG]  
юноша правда так всё делает

n'ōrn jalantaḡkw patəs sālijane pōsuḡkw patəs  
n'ōr-n jal-ant-aḡkw pat-əs sāli-jaḡn-e pōs-uḡkw pat-əs  
горы-LAT сходить-ASP-INF начать-PST[3SG] олень-PL-POSS.3SG пасти-INF  
начать-PST[3SG]  
в горы стал ходить, оленей пасти начал

wōrt kērn'al't lēsət pussən  
wōr-t kērn'al'-t lēs-ət pussən  
лес-L0C капкан-PL петля-PL весь  
в лесу все капканы, петли

nox xāxtsane  
nox=xāxt-s-an-e  
верх=поднять?-PST-PL.0-3SG.S  
собрал

nox tuçtasane  
nox=tuçt-as-an-e  
верх=поставить-PST-PL.0-3SG.S  
поставил

jomçakw kos manər çōpiti kos manər wārmal'ane pussən taw ta wārjane  
jomçakw kos manər çōpit-i kos manər wārmal'-an-e pussən taw ta=wār-  
j-an-e  
хорошо CONC что приготовить-NPST[3SG] CONC что дело-PL-POSS.3SG весь  
3SG PTCL=делать-NPST-PL.0-3SG.S  
хорошо всё готовит, какие угодно дела все он делает

tuwəl sunsi āçe kūt'wət akwaḡ wōrn kos xun' taw jote ta xajtēḡt  
tuwəl suns-i āç-e kūt'w-ət akwaḡ wōr-n kos xun' taw jot-e ta=xajt-  
ēḡ-t  
потом смотреть-NPST[3SG] отец-POSS.3SG собака-PL всегда лес-LAT CONC  
когда 3SG COM-POSS.3SG PTCL=бегать-NPST-3PL  
потом смотрит, собаки отца постоянно с ним в лес бегают

soma çar taw ōtranəl  
soma çar taw ōtr-anəl  
словно совсем 3SG хозяин-POSS.3PL  
словно он им совсем хозяин

kos manər wārēḡt kos manər wērmī kos manər çar āçe xol't kos manər  
pussən wāri  
kos manər wār-ēḡ-t kos manər wērm-i kos manər çar āç-e xol't kos  
manər pussən wār-i  
CONC что делать-NPST-3PL CONC что мочь-NPST[3SG] CONC что совсем  
отец-POSS.3SG словно CONC что весь делать-NPST[3SG]  
всё делают, всё умеет, всё как отец всё что угодно делает

sunsi sime xotum ta kasaçaḡkw patəs

suns-i sim-e хотум та=kasaç-aŋkw pat-əs  
смотреть-NPST[3SG] сердце-POSS.3SG как.то PTCL=желать-INF начать-  
PST[3SG]  
смотрит, сердце её к нему смягчилось

akwaḡ jomas хотум та noms-i n'ōtne хурираḡ та  
akwaḡ jomas хотум та=noms-i n'ōtne хури-p-aḡ та  
всегда хороший как.то PTCL=думать-NPST[3SG] красивый образ-PROP-  
TRANS PTCL  
всегда как-то хорошо думает, красивым он ей кажется

xotal' ta хартуŋkw patwes piḡ taw нурәле  
хот-al' ta=xart-uŋkw pat-we-s piḡ taw нурәл-е  
где-DIR PTCL=тянуть-INF начать-PASS-PST[3SG] сын 3SG к-POSS.3SG  
куда-то стало тянуть её, к юноше

taw хотум at wāḡte sime jomas-iḡ sujti  
taw хотум at=wā-ḡ-t-e sim-e jomas-iḡ suj-t-i  
3SG как.то NEG=знать-NPST-SG.0-3SG.S сердце-POSS.3SG хороший-TRANS  
звук-TR-NPST[3SG]  
она как-то не знает, сердце хорошо звучит

taçir  
ta-çir  
тот-способ  
вот так

mat palit ölimēt āḡi akwmatērt noms-i taw  
mat palit öl-im-ē-t akw mat ēr-t āḡi noms-i taw  
INDEF длина быть-RES-POSS.3SG-LOC один INDEF момент-LOC дочь думать-  
NPST[3SG] 3SG  
какое-то время когда пожилы, девушка вдруг думает, она

taml'e woss-iḡ taw tāle woss-iḡ ul at wērm-i öluŋkw  
taml'e woss-iḡ taw tāl-e woss-iḡ ul at=wērm-i öl-uŋkw  
такой больше.не 3SG CAR-POSS.3SG больше.не наверное NEG=мочь-  
NPST[3SG] быть-INF  
больше без него наверное не может жить

taw jote хан'çuwlas jomas piḡriç  
taw jot-e хан'çuwl-as jomas piḡ-riç  
3SG COM-POSS.3SG привыкнуть-PST[3SG] хороший сын-PEJ  
к нему привыкла, хороший парень

akwaḡ mowali matər wāri kos manər akwaḡ  
akwaḡ mowal-i matər wār-i kos manər akwaḡ  
всегда улыбаться-NPST[3SG] что.INDEF делать-NPST[3SG] CONC что  
всегда  
всегда улыбается, что-то делает всегда что-то

at tarwitlaxti  
at=tarwit-l-axt-i  
NEG=тяжесть-VBZ-REFL-NPST[3SG]  
не жалуется



tuwəl xotum nomte  
tuwəl xotum nomt-e  
потом как.то ум-POSS.3SG  
потом как-то мысль

xōt at mini akwaḡ taw uretəl ta nomsaxti  
xōt at=min-i akwaḡ taw ur-e-təl ta=noms-axt-i  
где NEG=пойти-NPST[3SG] всегда 3SG o-POSS.3SG-INS PTCL=думать-REFL-  
NPST[3SG]  
никуда не уходит, постоянно о нём думает

potərtaxtsiḡ nomsaxtsiḡ tuwəl ul'jānə nomsi xotum  
potər-t-axt-s-iḡ noms-axt-s-iḡ tuwəl ul'jānə noms-i xotum  
разговор-TR-REFL-PST-3DU думать-REFL-PST-3DU потом Ульяна думать-  
NPST[3SG] как.то  
договорились, подумали потом Ульяна думает как-то

taw jote ōluḡkw ōlmiḡtas  
taw jot-e ōl-uḡkw ōl-miḡt-as  
3SG COM-POSS.3SG быть-INF быть-INCH-PST[3SG]  
с ним жить начала жить

kole akwaḡ xotal' kole  
kol-e akwaḡ xot-al' kol-e  
дом-POSS.3SG всегда где-DIR дом-POSS.3SG  
дом всегда куда дом

akwaḡ xōtal posti kol num palət kos mansir taj  
akwaḡ xōtal pos-t-i kol num pal-ət kos man-sir taj  
всегда солнце свет-TR-NPST[3SG] дом верх сторона-LOC CONC Q-разный  
это  
всегда над домом светит солнце, что угодно

jomas xōtal jēmti kasəḡ xōtal kol num palət kos xun' xōtal ta=nēḡli  
jomas xōtal jēmt-i kasəḡ xōtal kol num pal-ət kos xun' xōtal  
ta=nēḡl-i  
хороший день стать-NPST[3SG] каждый день дом верх сторона-LOC CONC  
когда день PTCL=появиться-NPST[3SG]  
хороший день, каждый день над домом всегда появляется солнце

taḡir mat palit  
ta-ḡir mat palit  
тот-способ INDEF длина  
так сколько-то

ōlsiḡ ōlsiḡ ēkwa āḡi sime xotum ta kām'n'amas akwjot ta ōluḡkw patsiḡ  
ōl-s-iḡ ōl-s-iḡ ēkwa āḡi sim-e xotum ta=kām'n'am-as akw jot ta=ōl-  
uḡkw pat-s-iḡ  
быть-PST-3DU быть-PST-3DU женщина дочь сердце-POSS.3SG как.то  
PTCL=смягчиться-PST[3SG] один COM PTCL=быть-INF начать-PST-3DU  
пожили пожилы, у девушки сердце смягчилось, вместе стали жить

an' mus ta ōlēḡ an' mus ta kole num palt xōtal posti

an' mus ta=ōl-ē-γ an' mus ta kol-e num pal-t xōtal pos-t-i  
сейчас до PTCL=быть-NPST-3DU сейчас до тот дом-POSS.3SG верх  
сторона-LOC солнце свет-TR-NPST[3SG]  
до сих пор живут, до сих пор над её домом светит солнце